

# LES SACRIFIÉS

Bulletin mensuel de la Fédération des Victimes du Nazisme enrôlées de Force



**N° 10 / 1974**

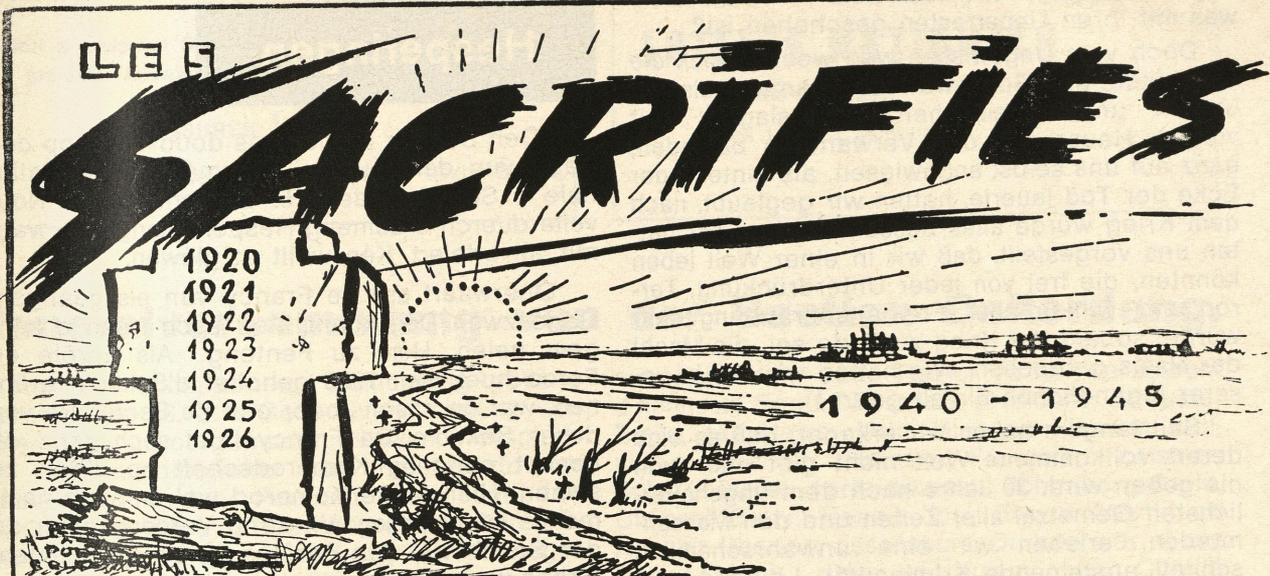
13e année

Prix: 10.- frs. lux.

Abonnement: 80.- frs

**Monument  
aux Morts  
Bous / Remich**

Fédération :  
9, rue du Fort Elisabeth  
Luxembourg



**Tirage 8 000**

### Aus dem Inhalt

Novemberstimmung  
Hesperange  
Neijohrsgratulatio'nen  
Generalversammlung vun der  
Section Defferdeng  
Slonsk (Sonnenburg) 1934 - 1945  
Bildnachtrag zum Bericht über  
die Pilgerfahrt nach Slonsk  
Aufruf

#### Fédération des Victimes du Na- zisme Enrôlées de Force, As- sociation sans but lucratif.

Siège: Luxembourg, 9, rue du  
Fort-Elisabeth. — Boîte postale  
**2415 Luxembourg-Gare**  
**CCP 313-29**

Rédaction du bulletin mensuel  
«Les Sacrifiés», Luxembourg,  
9, rue du Fort-Elisabeth, Boîte  
postale **2415 — Luxembourg-  
Gare**

**Service social aux Enrôlés de  
Force**, 9, rue du Fort-Elisabeth,  
Luxembourg-Gare.  
**Tél.: 48 32 32**

**Fonds d'Action** CCP 210-49  
La Fédération représente :

**l'Association des Parents des  
Déportés Militaires Luxem-  
bourgeois**, Secrétariat: 21, rue  
du Fossé, Luxembourg C.C.P.

59-02 ● **la Ligue Luxembourgeoise des Mutilés et Invalides de Guerre 1940-1945**, Boîte postale 382 — Luxem-  
bourg-Ville, C.C.P. 286-33 ● **l'Amicale des Anciens de Tambow**, Secrétariat: Kleinbettingen, 12, rue de la Gare,  
C.C.P. 240-07 ● **l'Association des Enrôlés de Force Victimes du Nazisme**, Secrétariat: Luxembourg, 9, rue du  
Fort-Elisabeth, Boîte postale 2415 — Luxembourg-Gare, C.C.P. 313-24 Imprimerie Hermann, Luxembourg

## Novemberstimmung

Im Monat November, wenn draußen die Natur sich auf den Winterschlaf vorbereitet, wenn es kalt wird, die Sonne nur noch selten durch dichte Wolkendecken durchdringt, werden wir Menschen zuweilen melancholisch. Nicht zuletzt trägt der Aller-seelentag dazu bei. Jedes Jahr ziehen wir zur gleichen Zeit hinaus auf die Friedhöfe, stehen dort vor den Gräber derer, die wir im Leben gut gekannt haben, die an unserer Seite gestanden haben und mit denen wir meist ein weites Stück Wegs zurückgelegt haben.

Wie den meisten aus der Reihe der Zwangsrekrutierten, so ergeht es auch mir allemal, wenn ich am Familiengrab stehe. Nur kurze Zeit vermag man seine Gedanken auf die dahingeschiedenen Verwandten zu konzentrieren. Beim Heben des Blickes, stößt mein Auge auf eine benachbarte Familiengruft. Dort sind Namen eingemeißelt. So hießen zwei Schulkameraden, zwei Schicksalsgefährten. Sie waren die beiden einzigen Söhne einer Familie. Mit dem Hinscheiden der beiden Eltern ist der Familienname ausgestorben. Zwei hoffnungsvolle junge Menschen haben ihr Leben in einem unsinnigen Krieg gelassen. «Morts pour la Patrie».

Und sofort stehen all die grauenhaften Szenen, Bilder und Erlebnisse aus der Nazi-Schreckenszeit wieder vor meinem geistigen Auge. Sie lassen mich nicht los. Ich sehe schreiende, stöhnende Kameraden. Sie sind unwahrscheinlich verstümmelt, sterben unter unsäglichen Qualen. Brechende Augen sehen mich flehend an. So wirklichkeitsnahe sehe ich sie, als sei es erst vor kurzem geschehen.

Und ich weiß, auf dem Grabstein stehen nur die Namen der beiden unglücklichen Jungen. Ihre sterblichen Ueberreste liegen in fremder Erde, — weit draußen im Osten. Dort ist nicht einmal die Stelle gezeichnet, wo sie vor 30 Jahren zur letzten Ruhe gebettet worden sind. Jahrzehntlang ziehen nun schon Pflugscharen über die Stellen hinweg. Vielleicht hat die kümmerliche Erdschicht, welche sie bedeckte, ihre Gebeine eines

Tages preisgegeben? Wer weiß - - -, wer weiß was mit ihren Ueberresten geschehen ist?

Doch vom Ungewissen weg wenden sich die Gedanken der Gegenwart zu. Damals, als wir uns in unbeschreiblichen Zwangslagen, weit von zu Hause und den Verwandten befanden, ganz auf uns selbst angewiesen, als hinter jeder Ecke der Tod lauerte, hatten wir geglaubt, nach dem Krieg würde alles besser werden. Wir hatten uns vorgestellt, daß wir in einer Welt leben könnten, die frei von jeder Unterdrückung, Terror und willkürlicher Freiheitsberaubung sein würde, sobald der Krieg zu Ende sei, die Macht der Nazis gebrochen. Wie hatten wir uns in unserer jugendlichen Einfalt geirrt!

Seit langem haben wir erkannt, daß es eine derart vollkommene Welt nicht gibt und auch nie geben wird. 30 Jahre nach dem ungeheuerlichsten Gemetzel aller Zeiten und den Massentötungen, erleben wir eine unwahrscheinlich schnell ansteigende Kriminalität. Laufend werden, heute wie damals, Menschen geschunden, mißhandelt, gefoltert und meuchlings gemordet wegen ihrer Ueberzeugung, oder nur deswegen, weil ihre Ansichten andere sind als die jener, die gerade irgendwo an der Macht sind. Ob in Chile, Vietnam, oder sonstwo auf dem Erdball, ist an und für sich belanglos. Bedauerlich ist die Tatsache, daß die Menschen untereinander roher, reißender, ja blutgieriger sind, als es die Tiere sind, die keinen Verstand haben.

Das alles ist derart niederdrückend und entmutigend, daß, gäbe es nicht einige Lichtpunkte, man jene beneiden möchte, die aus dieser Welt ausgeschieden sind.

s. n.

Erneiert Ert

### ABONNEMENT

op de Bulletin «Les SACRIFIÉS»

duerch e Versement vun 80 Frang op de Postscheck 313 29 vun der Fédération V.N.E.F.

oder régléiert ganz einfach Er Cotisatioun fir 1975 beim Caissier vun Erer Sektio'n.

## Neijohrs-gratulatio'nen



4 Les Sacrifiés

## Hesperingen

«Den Scholer Francy ass doud». We' op den Daag vun der Journée Commémorative Nationale e Sonndeg, den 15. September des Nouvelle duerch d'Gemeng Hesper gaang ass, ware mir all erfe'ert. Kén wollt et gléwen.

Onerwaart ass de Francy vun eis gaangen. Gené zwén Dég konnt hien sech fréen a sengem neien Hém zu Fenteng. Als Enrôlé de Force huet hien 1960 gehollef d'Sektio'n gründen, war en etlech Joer och de Secrétaire vun deser Sektio'n. De Francy huet sech ganz vill beme't oprichtig Komerodschaft op d'Bén ze setzen. Hien war e Komerod we' én sech nemmen é ka virstellen. Vir seng Verdengschter an der Saach vun den Enrôlés go'f hien mat dem Ruban en argent ausgezéchent.

All Enrôlé de Force vun der Sektio'n Hesper verneipe sech an de'wem Schmierz an a grouser Trauer virun dem Udenken un dé grouse Komerod Francy Scholer.

Senger trauernder Familgen entbidde mir eist de'fst Matgefill.

De Comité.

## HESPERANGE

L'Amicale des Enrôlés de Force de Hesperange a le triste devoir de faire part du décès de son cher camarade

Marcel WELTER

L'enterrement suivi du service funèbre a eu lieu à Itzig, le 14 octobre.

En cette douloureuse circonstance nous présentons à l'honorable famille du défunt, en particulier à son épouse et à ses enfants, l'expression de nos condoléances émues.

Le comité.

Encourage'ert durch de schéne Succès vun déne leschte Johren hu mir beschloss och dest Joer erem Gratulatio'nslöschten am «Les Sacrifiés» ze publizé'eren.

Et ass daat e Beweis vum Komeroodschaftsgéscht önnen den «Enrôlés» engerseits an hiere Frönn anerseits, eng Komeroodschaft op de'er ons Stärkt base'ert.

Et ass awer och eng gudd Geléenhét fir ons Solidarite't no baussen ze démonstrieren. Dir erspuert lech Mé an Zeit, wann der lech op eng vun déne Löschte setze losst, de' déne lokalen Comitésmemberen zur Verfügung gestallt gu'wen. Da sit Dir secher net vergiéss ze gin.

Et gét natirlech och, wenn Dir 50 Frang op de Postscheck No 313 29 vun der Fédération des Victimes du Nazisme, Enrôlés de Force, Luxembourg, iwarweist. Schreiwit Ere Numm an Adress däitlech, w. i. g.

D'Redaktio'n

1974, No 1

Flott a preiswert Schong  
a gre'sster Auswie'l bei

CHAUSSURES LÉON

64, Avenue de la Liberté Luxbg-Gare

No 274

## LOTERIE NATIONALE

Tranche Spéciale

Gros Lot : 2 Millions

\*

No 279

## Generalversammlung vun der Section Defferdeng.

Am Sall Wampach zu Déifferdeng gouf e Samsteg den 16. 2. d'Generalversammlung vun deser Sectioun oofgehaalen. Niewend verschiddenen Kommunalpolitiker an Pressevertriéder konnt den President Fernand Bauler och den Deputé'erten René Bürger begressen. Den Fédérationscmité war durch eng stärk Delegation vertrat, grad we d'Noopeschsectiounen Nidder- an Uewerkuer. No der Begréiung durch den President ass et um Schuster Emile den Activitéitsbericht virzedroen. Hien huet am Laaf vum Joer des Charge iwerholl vum laangjähregen Caissier, dem Kom. Jos Benoit, dien berufshalwer zu Dideleng residéiert, awer weider zu Defferdeng an der Sectioun bleiw. 169 Membere huet d'Sectioun fir de Moment. Dem Caissier Fritz Heinen sein Rapport beweist, daß d'Finanzsituatioun gesond, wann och nêt émerwendend ass. Den Comité setzt sech zesummen

aus folgenden Leit: Reuter Arthur, président d'honneur; Bauler Fernand, président; Schuster Emile, secrétaire; Urth Mich an Masson Lull, vice-présidents; Heinen François, caissier; Schmit Marcel, porte-drapeau; Schimberg Carlo, Clement Batty, Benoit Jos., Evrad Martin an Koehler Charles, assessseurs. Durnoo war et um Benny Jacob, dién am Numm vum Comité Central an ziemlech schaarfen Wieder onsen Politiker de Prozess gemaach huet. Op jidden Fall beweist dem Benny sein Temperament vun dém Samsten, daß an Zukunft erëm mat him zu rechnen ass, waat mir och vun Hèrzen wënschen. Géint 22 Auer huet den Fernand Bauler den offiziellen Dél oofgeschloss an d'Versammlung gung zu dem gemittlechen Dél iwer. Bei enger schmésseger Danzmusek an enger schéiner Tombola hun déi fréiher Zwangsrekrutéiert nach e puër gemittlech Stonnen verbrüecht.

société des

# bétons feidt

société à responsabilité limitée

siège social LUXEMBOURG 36, avenue des archiducs  
Tél. 2 01 81 (x)

BETONS PRETS A L'EMPLOI

OWALD Tél. 48 90 51 (x)  
OLSCHEITE Tél. 6 15 83 / 84  
IFFERDANGE Tél. 58 52 67

# Carrières Feidt

société à responsabilité limitée

siège social LUXEMBOURG 36, avenue des archiducs  
Tél. 2 01 81 (x)

Carrière Senningerberg Tél. 3 40 38  
Carrière Brouch-Mersch Tél. 3 27 65.  
Carrière Pratz-Folschette Tél. 6 15 83 / 84

No 294

## SLONSK (Sonnenburg) 1934 - 1945

Przemyslaw MNICHOWSKI :

Erstes Konzentrationslager und Zuchthaus des III. Reiches von 1933 - 1945

Slonsk (Sonnenburg), eine kleine Ortschaft im Kreis Sulecin, am Rand der sich von Kostrzyn na Odra erstreckenden Ebenen gelegen, besitzt eine außergewöhnlich tragische Vergangenheit.

An der Jahreswende 1832 / 1833 baute man hier die ersten Gebäude des Zuchthauses, das schon zur Zeit des Kaiserreiches und der Weimarer Republik zu den berüchtigsten Strafanstalten des damaligen preußischen Staates gezählt wurde.

Nach dem 1. Weltkrieg und besonders in den Jahren 1920 - 1928 sperrte man in Slonsk, neben gewöhnlichen Kriminellen, kommunistische und gewerkschaftliche Militanten ein.

Les Sacrifiés 5

1974, No 10

Einer von ihnen war Max Hölitz, der wegen seiner Teilnahme am Aufstand in Mitteldeutschland im Jahre 1921 zu lebenslänglichem Zuchthaus verurteilt worden war. Die nach ihm benannte berüchtigte Zelle «Max Hölitz» war voll Wasser, voll Schmutz, ohne Licht; der schrecklichste Folterplatz auf dem Gebiet des ganzen Gefängnisses, in dem man in den Jahren 1939-1945 viele Bürger verschiedener Nationalitäten zu Tode quälte.

Auf Grund des am 14. Juli 1928 durch den Reichstag gestimmten Amnestie-Gesetzes, wurde ein Teil der politischen Häftlinge am 16. und 17. Juli 1928 aus dem Gefängnis Sonnenburg entlassen.

Ab 1930 rekrutierten sich die Häftlinge von Slonsk hauptsächlich aus Kriminellen.

Das durch die Wirtschaftskrise bedingte Fehlen von Mitteln zu einer allgemeinen Instandsetzung, sowie die Tatsache, daß der Zustand der Anstalt den elementarsten sanitären Bedingungen nicht entsprach — unter den Häftlingen brachen Epidemien aus — zwangen im Jahre 1931 die Regierung Braun von Preußen zur Schließung des Gefängnisses, das jedoch keine 2 Jahre später seine Pforten wieder als eines der ersten Konzentrationslager im nationalsozialistischen III. Reich öffnete. Die Entscheidung über die «Benutzung» des ehemaligen Gefängnisses in Slonsk als Konzentrationslager fiel am 20. März 1933, auf einer gemeinsamen Sitzung der Vertreter des Justizministeriums und des Preußischen Innenministeriums, das Hermann Göring, der gleichzeitige Chef der gesamten preußischen Polizei, leitete. So sollte nun das Gefängnis, das man unlängst sogar als ungeeignet für kriminelle Häftlinge anerkannt hatte, bald «vortrefflich» für die Gegner des Hitler-Regimes sein.

Das Gefängnis von Slonsk erhielt die offizielle Bezeichnung «Staatliches Konzentrationslager in Sonnenburg N/M». Die ersten Häftlinge dieses Lagers, festgenommen auf Grund der Verordnung des Reichspräsidenten zum Schutze von Volk und Staat vom 28. Februar 1933, die offiziell die Grundgarantien der Verfassung aufhob und die sogenannte Schutzhaft legalisierte, waren so prominente Militanten der Kommunistischen Partei Deutschlands, wie: Ernst Schneller, Walter Stöcker, der Pazifist und Schriftsteller Carl von Ossietzki, bekannter Herausgeber der «Die Weltbühne» und der spätere Friedens-Nobelpreisträger, die Advokaten Obruch und Hans Litten, Erich Mühsam, Willi Kasper, der Vorsitzende der Kommunistischen Fraktion des Landtages und viele andere. Bis August 1933 herrschten die Schergen der SA-Abteilung «Horst Wessel» von Berlin, sowie die Funktionäre der besonderen Polizei-Abteilung der Berliner Polizei unter Rudolf Diels, dem damaligen Gestapo-Chef, unumschränkt im Lager. Dann kam das Lager in die Hände der SS und wurde von SS-Obersturmführer Breuning geführt. Das Konzentrationslager in Slonsk bestand etwas mehr als ein Jahr, aber das genügt

schon, um den Namen «Hölle» zu verdienen. Es wurde schließlich am 23. April 1934 aufgelöst. Die überlebenden Häftlinge überführte man in die Konzentrationslager Dachau und Sachsenhausen. Die Auflösung des Lagers bestand jedoch in der Umwandlung des Lagers in ein Zuchthaus, das in den Jahren des II. Weltkrieges für die Bürger verschiedener Nationalitäten zu einem Ort des Leidens und der Massenmorde werden sollte.

In den Jahren 1939-1945, und besonders seit 1942 erhielt das Gefängnis in Slonsk (Zuchthaus Sonnenburg N/M) eine besondere Bestimmung. Hier befanden sich, neben gewöhnlichen deutschen Kriminellen, sowie Deserturen der Wehrmacht, in besonderen Abteilungen Häftlinge des berüchtigten hitlerischen «Nach-und-Nebel-Erlasses» vom 7. Dezember 1941. Terror, Gewalt und Brutalität und vor allem das spurlose Verschwinden im Innern des Reiches der Bürger der West-Staaten, bildeten das Grund-Prinzip des NN-Erlasses.

In den Jahren 1942-1944 sperrte man in Slonsk französische, belgische, dänische, holländische, norwegische, polnische, jugoslawische, sowjetische, luxemburgische und sogar spanische Bürger ein. Die NN-Häftlinge lagen in feuchten und kalten Zellen, hinter Türen, die unter der Häftlings-Nummer und der Arbeitseinteilung die Aufschrift trugen «Keine Briefe, keine Bücher, keine Messe». Vollständig von der Welt isoliert, jeder Nachricht von ihrer Familie beraubt, starben sie hinter den Mauern von Sonnenburgs Zuchthaus. In diesen Jahren waren in Slonsk solche Gefangene wie: Jean-Baptiste Lebas, Postminister der französischen Republik, der nach dem Kriege bekannte Held des französischen Widerstandes, der jetzige General Laurent, Léon Faye, Leiter der Widerstandsgruppe «Alliance» in Frankreich, Paul Hoornaert, der Führer der «Légion Nationale» in Belgien, der aktive Resistenzler und Sekretär des Bischöflichen Ordinariates aus St. Briene, Abbé Armand Vallée und viele andere.

Der ehemalige Häftling der «Sonnenburger Hölle», der Belgier A. Momaerst schildert seinen Aufenthalt in Slonsk wie folgt: «Von allen Gefängnissen in denen ich war, fand ich Sonnenburg, wohin ich am 24. Mai 1943 kam, am schmutzigsten, am schlimmsten und am grauamsten. Ich kannte die Konzentrationslager noch nicht. Wir wurden vom Ungeziefer geplagt. Die Wäsche, die wir nach langen Zeitabständen zum Wechseln bekamen, enthielt soviel Ungeziefer, soviel Schmutz wie diejenige, welche wir abgaben. Manche Gefangene wollten ihre Wäsche nicht auswechseln, weil sie vorzogen ihre eigenen «Tierchen» zu behalten. Meine Zelle gegenüber weilte ein Holländer, der infolge eines Straßenbahn-Unfalles beide Hände amputiert hatte. Er litt schrecklich, weil das Ungeziefer ihn besonders quälte. Nach einiger Zeit erlöste ihn der Tod von den Qualen. Das Ungeziefer war auch die Todesursache der französischen Colonels de la Rochere. Die T

ges-Sterblichkeit betrug 6-10 Personen, wenn man sich auf die Zahl der Särgе berufen kann, die man täglich auf dem Platze ausstellte.»

Ein anderer Zeuge: Der Belgier J. de Radiques gibt in seinen Aussagen an: «Herr Paul Hoornaert, Advokat aus Liège, klagte über ein schlechtes Allgemeinbefinden. Dr. Zeidler erkannte seine Klagen als grundlos an und bestrafte ihn mit 3 Tagen Dunkelarrest. Nach drei Tagen führte ich ihn ins Revier, wo er 24 Stunden später an einer Lungenentzündung starb. Colonel de la Rochere hatte Ungeziefer. Als die Sanitäter das erblickten, befahlen sie ihm die Werkstatt zu verlassen und begossen ihn mit Desinfektionsmitteln und danach begoß man ihn mit Eimern kalten Wassers und schließlich warf man ihn in kaltes Wasser. Diese Behandlungsweise vertrug der 72-jährige nicht. Nach einigen Tagen starb er an Lungenentzündung.»

Der Norweger Oscar Magnussen, der einzige heute noch lebende von 23 norwegischen Häftlingen, die am 20. Dezember 1943 nach Slonsk kamen, berichtet über seine «Sonnenburger Leiden» wie folgt: «Ich erhielt lebenslänglich. Während fast acht Monaten mußte ich in diesem Stall leben. Es gab keine Pritschen, aber vor einer Wand war etwas Stroh ausgestreut, auf dem wir schlafen sollten. Die Ausstattung der Zelle bestand aus fünf Kannchen und vier Kübeln für 66 Personen. Außerdem bekam jeder von uns einen Aluminium-Becher und einen

Löffel zugeteilt; das war alles. Unsere Zelle wurde «verlauster Speicher» getauft. Man wollte nicht, daß wir uns wuschen. Dieselben Anzüge trugen wir Tag und Nacht. Sie wurden langsam steif vom Schmutz und Schweiß. Das war ein wirkliches Paradies für unzählige Mengen Läuse. Abends nach dem Erlöschen des Lichtes kamen sie aus ihren Schlupfwinkeln hervor und griffen an. Der Direktor des Gefängnisses erschien im Saal in dem wir arbeiteten. Aus irgendeinem Grunde stürzte er sich auf die Häftlinge, stieß sie mit Füßen und schlug sie. So sah ich viele Leute endigen. Eine ärztliche Fürsorge gab es in Sonnenburg überhaupt nicht. Nur zwei Diagnosen gab es bei den Gefangenen! Tuberkulose und Krätze. Ich war schwer erkrankt an der «Elefanten-Krankheit». Aber das hatte überhaupt keine Bedeutung. Ich hatte eine Idee um ins Revier zu gelangen. Ich zog mich nackt aus und meine Kollegen «kratzen» mich fest mit einer Bürste. Bald nahm mein Körper eine intensive rote Farbe an. Beim Anblick meines Körpers brüllte der Arzt — «Heraus»! Die medizinischen Maßnahmen beschränkten sich auf das Anwenden einer gelben Flüssigkeit, mit der wir uns mittels eines Malerpinsels beschmieren mußten. Die Flüssigkeit brachte man uns zweimal täglich in einem Kübel. Wir lagen in den Kleidern. Die Bettwäsche wurde überhaupt nicht ausgewechselt, so daß Läuse und Schaben uns treue Gesellschaft leisteten.»

WMF Kaffee-Maschinen

CIMBALI Espresso

GASTRONOM Geschirrspülmaschinen

für Großküchen, Restaurants, Cafés, Bars

Direkt-Import — Kundendienst

Josy Juckem Luxembourg

60-62, rue de Strasbourg — Tél.: 48 46 33

No. 533

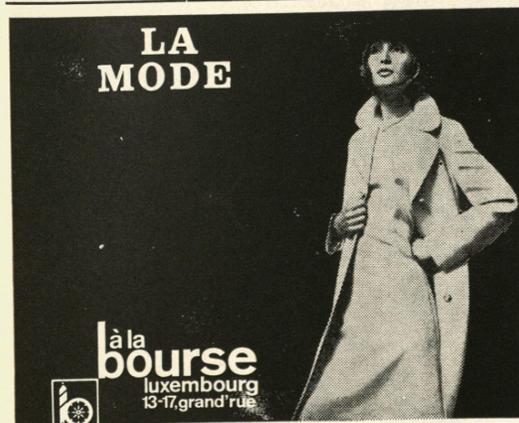
LA BOUTIQUE  
POUR DAMES  
ET  
JEUNES FILLES

COIN RUE DU FOSSE  
RUE DU CURE  
LUXEMBOURG / VILLE  
TEL.: 44 64 / 2403

HESTIA

No 530

LA  
MODE



à la  
bourse  
luxembourg  
13-17, grand'rue

272

CHANTIER DE DÉMOLITION

PULTZ

Commerce de pièces usagées d'autos  
Voitures et Camions d'Occasion  
Commerce des métaux et ferraille en gros et détail

Luxembourg - Bonnevoie

165, rue Pierre Krier — Tél.: 48 40 61 - 62  
Privé: 48 40 63

No 291

Das größte Verbrechen in Slonsk geschah in der Nacht vom 30. auf den 31. Januar 1945, als im Laufe von einigen Stunden 819 Häftlinge ermordet wurden. Der «Mechanismus» des Verbrechens arbeitete bis zum Ende. Am 30. Januar 1945 ordnete man, infolge des Durchbruches der Sowjetarmee in der Gegend von Miedzyrzeczka, die Evakuierung der Anstalt an. Gegen 17.00 Uhr traf überraschend im Gefängnis, aus Frankfurt a.d. Oder kommend, eine 20-köpfige SS-Spezialabteilung unter dem Kommando von Wilhelm Nickel ein, der die Befehlsgewalt im Gefängnis übernahm. SS-Hauptsturmführer Nickel erklärte dem Gefängnisdirektor Knoops, daß er einen Räumungs- oder Hinrichtungsbefehl besitze.

Ab 22.00 Uhr führte man die Häftlinge hinterlistig zu 10, ohne Hemd, barfuß und sogar ohne Hose aus der Zelle; im Hof warf man sie überraschend auf den Boden und erschöß sie. Die Opfer des schrecklichen Blutbades schrien im letzten Augenblick auf: «Mutter», «Es lebe Belgien», «Es lebe Frankreich», «Moskau rächt Paris», worauf der SS-Hauptsturmführer brüllte: «Solche Schweine».

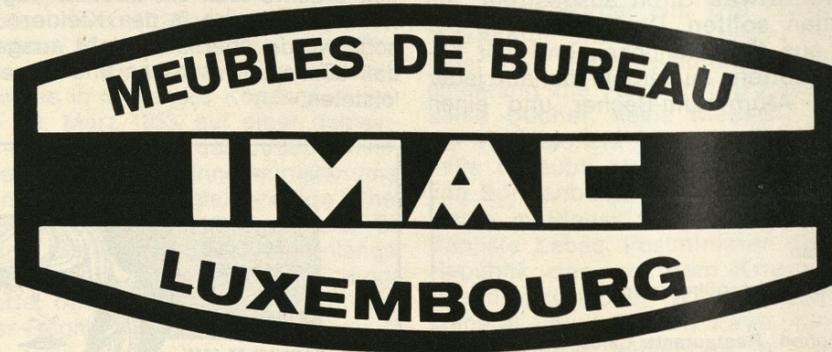
Das nächtliche Blutbad überlebten, obschon schwer verwundet, nur der Belgier Léon Esseler (heute gelähmt und halb erblindet) sowie die Jugoslawen Lecek und Saevic.

Die Mörder: der Gestapo-Offizier in Frankfurt Oder, der ehemalige SS-Obersturmbannführer Heinz Richter sowie der SS-Hauptsturmführer Wilhelm Nickel wurden durch Urteil vom 02. August 1971 des Schwurgerichtes in Kiel wegen Verjährung der Tat freigesprochen.

Die Gemeinschaft «Ziemia Lubuska» vergaß die Helden nicht, die ihr Leben im Kampf gegen den Faschismus ließen.

Auf dem Ort des Verbrechens erstand, zu Ehren der Opfer des Nazi-Barbarismus, und zur Warnung vor der immer aktuellen Drohung des Faschismus, ein würdiges Denkmal und ein Museum.

(Aus dem Polnischen übersetzt von André Hohen-garten. Originalausgabe: «Slonsk - Sonnenburg, Nationale Gedenkstätte der Woiwodschaft Zielona Gora», herausgegeben vom Kreis-Untersuchungsausschuß für Nazi-Verbrechen in Zielona Gora, August 1974.)



No 287

**Bildnachtrag zum Bericht über die Pilgerfahrt nach Slonsk**



8 Les Sacrifiés

**Nebenstehend :**

Die Hinterbliebenen beim Betrachten von den Polen gesammelten Dokumenten.

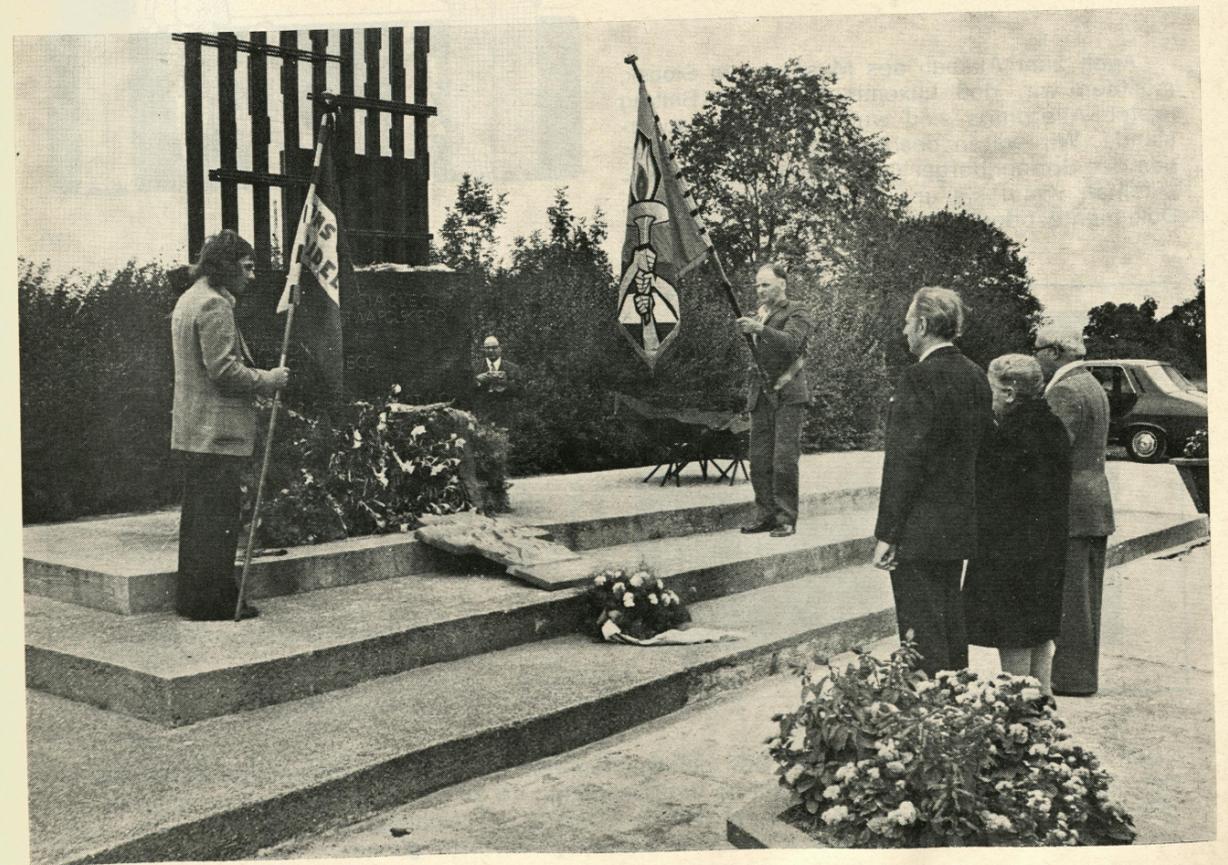
**Rechts oben :**

Gedenkfeier auf dem Sonnenburg Friedhof.

**Rechts unten :**

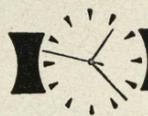
Zeremonie vor dem Denkmal, welches an die Opfer des Massaker der Nacht vom 30. auf den 31. Januar 1945 erinnert.

1974, No 10



1974, No 10

Les Sacrifiés 9



horlogerie nouvelle

luxembourg — 5, avenue de la porte-neuve

e. p. wagner  
téléphone 2 63 70

No F31

## AUFRUF

Der Föderationsvorstand hat beschlossen, den Ausbau und die Verschönerung des Friedhofes von Slonsk zu fördern, Er soll unbedingt zu einer durchaus, den dort beerdigten Opfern, würdigen Grabstätte werden. Auch werden wir die nötigen Schritte unternehmen, damit alle Luxemburger, die Opfer des Nazismus geworden sind, und heute an verschiedenen Orten in Polen beerdigt sind, nach Slonsk überführt werden.

Slonsk ist bereits heute ein Stückchen Luxemburger Erde in Polen.

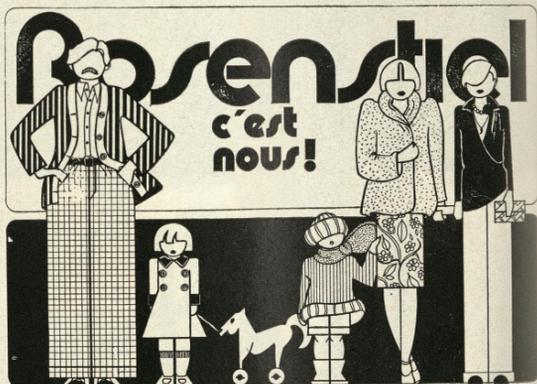
Wer die Föderation in ihrem Vorhaben finanziell unterstützen möchte, schicke seinen Beitrag auf das Postscheckkonto Nr. 313-29 der «Fédération des V.N.E.F. Luxembourg», wobei jeweils auf der Rückseite des für uns bestimmten Ueberweisungsabschnittes die Bezeichnung «Slonsk» anzugeben ist.

\*

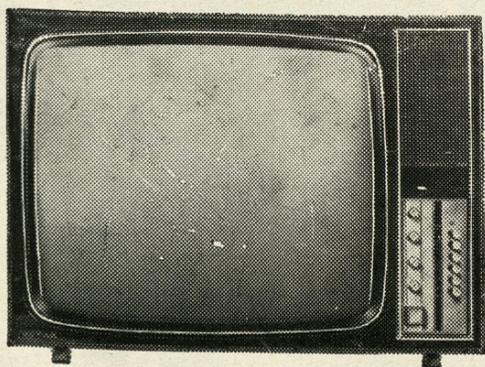
Auch zum Ausbau des Museums in Slonsk, möchten wir, daß Luxemburg seinen Beitrag leistet. Allerdings sind wir allein dazu außerstande. Wir wären deshalb allen Hinterbliebenen der Sonnenburger Opfer sehr zu Dank verpflichtet, wenn sie uns Photographien, Briefe, Dokumente oder sonstiges in ihrem Besitz be-

findliche Material aus dem letzten Krieg, welche in irgendeinem Zusammenhang mit den in Sonnenburg Ermordeten stehen, zur Verfügung stellen würden. Ganz besonders sind auch kurze Lebensläufe dieser Helden erwünscht.

Von allem, was man uns zuschickt — Fédération V.N.E.F., boîte postale No 2415, Luxembourg, — lassen wir Photokopien anfertigen, und schicken dem rechtmäßigen Besitzer das zugestellte Material zurück. Unsererseits werden die Faksimilen an das Museum in Slonsk geschickt, wo sie an der für Luxemburg reservierten Stelle ausgestellt werden.



271



Wir bieten eben mehr!

Beratung und Vorführung  
Rücknahme ihres alten TV  
Günstiger Preis  
Reparaturen innerhalb 4 Stunden.

**Radio SACHS**

Luxembourg, Theaterplatz - Tel.: 2 68 28

829 01

«Och eng Spicht vum Réner» — Den nofolgenden Text ass esou arrangéiert, dat én déi 4 Blié-der nëmmen brauch aus desem Bülltin erauszehuëlen, se an d'ër Mött ze faalen an dann se an d'Buch kann léën. Et handelt sech em den 12. Gesank, en Nodraag zum Buch: «Och eng Spicht vum Réner», daat vum Komerood Fr. Steffen geschriwen gin ass.

Den Adler sôt zefridden:

«Du mechs mer eng gro'ss Fréd.  
Eng Hand, de' wäscht de' âner.  
We' sche'n, wann dat so' gét.

Blo'ss ént: Wât sôn deng Muppen  
Dohém zu dâer Sâch?

Huet nôt fir de' dât Dengen  
En uerge Beigeschmâch?»

«Oh watt!» sôt du de Réner,  
«Lôss dât meng Suerge sin!  
Du wârs gesin, we' licht ech  
Matt déne fârdeg gin!»

Ja, wann de' Gro'ss sech wâschen,  
Gesi se propper aus.  
An hieren Dreck, dé spullen  
De Klengen si vrun d'Haus!

De Réner war zefridden.  
Mâ Suergen hat en dach:  
«Wann ech dem Finn et soen,  
Da schle't dén Honnd wuel Krach,

Mâ d'leit un der Mane'er  
Fir him d'Affâr ze sôn.  
De' muss ech nômmen fannen,  
An d'Schluecht, de' ass geschlôn.»

Schon iwerdém en hémgong  
Huet Réner sech beduecht  
An huet sech fir de Finett  
Eng Ried parat geluegt.

Hie wo'sst, de Finn ge'f rôsen,  
Wann hien de' Buetscheft kre'ch,  
Datt onse gudden Adler  
Dem Vollek Opwârt me'ch.

'Am Fong' so' duecht de Fisschen,  
'Do huet de Finett recht,  
Mâ him dât agestoen,  
Dât kann ech awer schlecht.

Op d'mannst nôt virum Vollek!  
Dem muss ech kloer mân,  
Datt grâd fir hatt mam Adler  
Könn't eppes gudds erân.

Ech muss et durzo'ibréngen,  
Op ménger Seit ze stôn;  
Dann ass et ge'nt de Finett,  
An neischt ka schif me'gôn!

Dé Piang war diplomatesch,  
War ganz a guer nôt domm.  
De Füss sôt sénger Frächen:  
«Nun hâl mer sche'n den Domm!

Well wann dât do mer durschle't,  
Da sin ech fein eraus;  
Da gét de Finett ônner  
Matt Jann a Mann a Maus!

Da bleift em neischt ze billen;  
Da gét seng Maul em zo'!  
An ech hun da fir e'weg  
Mei Fridden a meng Ro'!»

Hien ass eng respektabel,  
Eng wierklech gro'iss Perso'n!  
«Doge'nt ass neischt ze soen»  
Sôt Finett, «net de' Bo'n!  
Dät wöll ech gären zo'gin.  
Mä wo'eren et gé,  
Ass, datt als Stellvertreder  
Fir sei ganzt Land hie stét.

Sief härzlech invite'ert  
Zu enger Stätsvisitt.  
A gléf, datt's d'en Empfank kriss,  
We' nimöls en é kritti's»

Bedenk, wät so' Mane'ren  
Dem Ländche Schued und'ni  
A Just, wo' mir mam Adler  
An d'gro'sst Europa gini  
Fir so' e we'scht Behuelen  
Muss schumme sech d'ganzt Land!  
«Behäl dach dei Verstand!  
«Mä Finn!» sôt du de Rénert,  
«Behäl dach dei Verstand!

Ech gi' virun den Adler  
A weisen him wo'hini!  
Matt alle menge Möttel  
Wärd ech em d'Aan opdini!»  
E sôt: «Wann Dir, Här Rénert,  
Nöt öfstitt vun dar Säch,  
Gött Äre Gäscht empfängen,  
We' kës et go'f gemäch!

A bäl we' hien erwärt hät,  
So' ass et dun och kom :  
We' Finett d'Sach gewuer go'f,  
Du ho'l en s'uerreg kromm.

Ech wöll der och beweisen,  
A virun alle Leit,  
Wät mir eso' eng E'er,  
We's du s'ervis, bedeit.

So' sôt hien dann zum Adler:  
«Kuck, matt dem Gleichchen do  
Stës du op e'weg Zeiten  
Am Hierz mir énzeg no!

Et war elo de Rénert,  
Den eppes bidde sollt,  
Weil no dem sche'ne Gleichchen  
War hien an de'wer Schold.

Hie ko'im mol nöt op d'Idi,  
Datt hie vill me' scho gin  
We' hien dem Adler schölleg.  
Dät wollt hien nöt gesini!

De Rénert sôt zum Finett:  
«Da lauschter, we' et te gong!  
Den Adler huet dé Gleichchen  
Mer einfach oggeogt!

Ech misst elo en huelen,  
Wo' hie mer e wöllt gin,  
Weil hie vleicht no u de Wählen  
Nöt Adler me' könnt sin!

Wät sollt ech dann do machen?  
Ech ho'l en eben un.  
Ech frön dech op d'Gewössen:  
Hun ech do schlecht gedun?»

De Finett konnt blo'ss lächen,  
Mä t' war eng batter Läch!  
De Fuß 'hät nés op Käschte  
Vum Finn de Bötz gemäch!

So' war et jo nach ömmer:  
Dé Klengen ass am Recht,  
Mä wann et hårt op hårt gé,  
Da sti seng Chance schlecht!

Et héscht so' oft, eng E'er,  
De' wär der årner wert,  
A me' we' és go'f d'Wo'recht  
Vun diesem Sproch erhärt.

Beim Rénert a beim Adler,  
Do war et och eso' :  
Se hu sech allebe'de  
Geluft — a ware fro'.

Fir d'Land, dät sech als lerwen  
Vun dénen all bekannt,  
De' démöls o'ni Ursäch  
Onst Ländchen i'werrant;

De' No't a Léd ons bruecht hun,  
Verschléfong, Folter, Do'd;  
Bei déne Muerd an Do'dschiäg  
Me' völeg war we' Bro't;

De' ons so' weit verschléft hun  
An ons eng Schiömmt gebaut,  
Datt vill vun onse Beschten  
Nach féle bis op haut!

A kës hu sie de' Féler  
Och nömme unerkannt!  
Nach ömmer «über alles»  
Erhiewen sie hirt Land!

Wann Dir elo, Här Rénert,  
Se hei wöllkommen héscht,  
Dann hut Dir onsem Vollek  
De' gre'sste Schmöd geléscht!

Do könn Der nöt verlängen,  
Datt ech soll zo' lech stón!  
Nén, nén, Här Rénert, gléft mer:  
Ech muss em d'Wo'recht sôn!

Lösst hien dohém bis spe'der,  
Bis datt hie guddgemäch  
Wät un ons all verbrach go'f.  
Dann ännert sech de Säch!

Si gongen op de Knuedler,  
Wo' d'Bild vum Ffs'che stët  
A wo' et an dem Städthaus  
Em d'Lo's vu v'ille gët;

An awer koimen d'Muppen  
Zu dausenden an d'Städ;  
Se hun aus Kält a Schne' sech  
Och nôt dät mannst gemät.

't war Wieder, t' konnt é mengen  
Eng Welt ge't öhnergön,  
Fir nôt emol e Finett  
Bis virun d'Dir ze jón.

So' gongen s'ausenäner  
An hun den Däg erwärt.  
An ént war bommesécher:  
Do gët en hært op hært!

«Sidd secher» sôt de Rénert,  
«Datt hien heihinner könt!»  
«Da wärd Dir» sôt de Finett  
«Gesinn, wät hien hei fönn!»

Se hun nach läng gedédegt  
A koimen op kén Zweig.  
E jeden hât seng Mönong,  
An de' blo'f ömmer gleich.

Dann, sidd gewöss, Här Rénert,  
Begre'sse mir hie gät.  
Dann ass fir ons den Adler  
E feine, proppren Hært!»

Wo' hannert bronce Le'wen  
Scho muenches go'f gespilt  
Fir dät ké Mönisch, kén De'er  
Verständnes huet gefillt.

Do krüt dé gro'ssen Adler  
En duebeln Empfang:  
Do banne mat sche' Rieden;  
Do bausse matt Gesank.

Matt Riede vun der Kätzchen,  
De' we' e Kueder schnurrt;  
Matt Lidder vun de Muppen,  
De' klenke we' geknurrt.

Wann d'Ried dem Adler schméchelt,  
Dat mir zesummestinn,  
Huet d'Sangen drun erönnert,  
Datt mir keng Preise sin.

Rondöm, do stongen d'Gänsen,  
Och de' vum Adlerland,  
Matt gudd gespötzer Fieder  
An hierer Virwötzhand.

Un dém, wät s'opgeschrüwen  
A publize'ert hun,  
War villes iwerdrüwen  
A muenches wo'er drun.

Et ko'm, we' d'méscht am Liewen,  
Ganz einfach dorop un,  
Wät sie erausgehe'ert,  
Wo' sie gestänen hun.

Hie fong wuel un ze rieden,  
Mä d'gong bäl hot, bäl hât,  
Weill do, wo' d'Lige völlég,  
Ass d'Wo'recht ömmer rar.

Wo' bleift dann dei Versprächen?  
We' stéss de zu dém Wört?  
Du huet mei gudde Rénert  
Sech an der Fäl gespuert.

«Ech huelen nôt» so' söss de,  
«Dät mannst vum Adler un,  
Dés hien hât Aer Affär mer  
An d'richteg Rei gedunn!»

Hie sôt: «Mei le'we Rénert,  
So' hu mer nôt gewät!  
We' stët et mam Versprächen,  
Dät's du ons hues gemät?»

An doduerch ass dem Finett  
d'Geschicht zu O're komm.  
A propmt schle't hie ganz kräfteg  
Dermatt op déckeg Tromm.

Mä nach e Klenge Féler  
War an der Säch geschitt:  
Eng Gäns vun enger Zeidong  
Hät Wand vun Spillliche kritt.

So' war et nömme richtig,  
Datt hatt och heil derbei.  
Wie ge't dann do wuel soen,  
Dät wär nôt an der Rei?»

Weill soss  
Vun dénen dommen Honn,  
A wann ech mö' dohém sin,  
Hun ech keng ro'eg Stonn!»

Doroper sôt den Adler,  
Dät wär en kleng Affär:  
De' Säch wär bäl geschosselt;  
Wann dät schon alles wär!

«Mir män e Fo'sballspillchen  
Nôt weit vun Dir dohém;  
't göt soss kén invite'ert,  
An d'Säch, de' ass am Léml!»

So' ass et dann och gängen:  
Eng butzeg kleng Elitt  
Huet fir dät Fo'sballspillchen  
En Entrées-Billjé kritt.

Den Adler hât de' Dénger  
Un d'richteg Leit verschéckt.  
Mä trotz der gre'ster Virsicht  
War d'Säch eng Gröz vrongléckt.

Bei déne gro'sse Be'schte  
Vir an der e'schter Rei,  
Do war e ganzt gelungen  
Gepirpelt Ve'h derbei.

Dät hât am Krich dem Adler  
So' munnech Blumm gestrétt,  
Hät d'Propaganda-Wise  
Vum Adler sche' gewéd.

Op jidder Ströss a Kreizong,  
Do konnt én se gesinn,  
Ze bichten an ze lüssen  
Wa Finn sollt üppeg gin.

An dozo' nach all Mäcken,  
De' hien zu Dikkrech hat.  
Sie mo'chen, op sein Ueder,  
Eng Festong aus der Städ.

So' hät hien dann och döst Mól  
Seng Beien oppgeruff,  
De' uechtert d'Land versprét sin,  
Ze kommen a seng Stuff.

We' weit et da ka kommen,  
Dät wess och Rénert nót.  
Dofir muss da gesuergt gin,  
Datt nót ze uerg et gött.

Well wien seng ége Wierker  
An all seng Schlömmte kennt,  
Dé muss sech drop gefasst män,  
Datt én em sie och nennt.

Dät hät och onse Rénert  
Sech kén Ament erwärt.  
Hien hät wuel bei sech selwer  
Nach Schlömmeres gefärt.

Mä Eppes, dät ass secher,  
Gong Kloer draus ervir:  
Datt hei am Land den Adler  
Nót einfach wöllkomm wir!

An dach, et wär vleicht besser,  
Wann én et änescht me'ch,  
Wann ech dät grö'sst Verdängschtkreiz  
Me' onopfällleg kre'ch.

«Mein Adler, fir dé Gielchen»,  
So' huet de Füßs geruff,  
«Do sprangen ech dem Deiwel  
Vu Finn an d'sonndes Stuff!

Dät huet lech do gefénkelt,  
Gebiénkt an hell gelicht:  
Just ént huet me' geglönnert:  
Dem Rénert sel Gesicht!

E greift mat be'den Hännen  
Ganz d'et an d'Uerdenskösch.  
Gleich drop, du war dem Rénert  
Seng Broscht op d'Sche'nst gerösch.

Den Adler sôt: «Du Armen!  
Ech ka keng Tre'n gesini!  
An dofir wöll ech Dir och  
Eng Plöschter dofir gin.»

Wo' ech em dach versprach hun,  
Hei op den Dösch ze schlön,  
d'Levitten Dir ze llesen  
An d'Wo'recht ferm ze sön!»

Du ass mei gudde Fischen  
Onhémlech traureg gin:  
«Verste!h dach, o mein Adler,  
We' ech vrum Finett stini!

## 12. G e s a n k

Go'f Finett seng Familgen  
Och ömmer mander gro'ss,  
Dann ass sie dach mam Alter  
me' wais gin a me' lo's

An doduerch och me' stäre.  
An, däärs sech bewosst,  
Huet si sech nót so lücht me'  
Verklunschele gelosst.

Dät mo'ch dem Rénert Misär.  
En huet alt nés versicht  
Mam Adler ze verhandlen.  
Mä dén huet d'Säch gericht

A sôt zu onsem Fischen,  
't ke'm guer nót me' a Fro  
En neie Kuch ze bäken;  
Et wär ké Miel me' do.

«Dir musst op d'Schlömmst gefasst sin!»  
Huet Rénert e gesôt.  
«Sollt vleicht um Enn nach Krich gin?»  
So' hu sie sech gefrót.

Wo'raus é kann erkennen,  
We' weit datt d'Angscht én dreift,  
Wann é virun dem Vollek  
Nót bei der Wo'recht bleift.

Well kén Ament huet Finett  
Geduecht u Revlutio'n.  
Hien hät jo nót dät mannste  
Ge'nt Adler als Perso'n.

Hie wollt blo'ss de Vertrieeder  
Vum Adlerland nót hei  
So'lang hien o'ni Plöschter,  
Seng Wonn nót an der Reih!

So' gong d'Visitt eriwer.  
De Rénert huet erkannt:  
De Finn le'sst nót me' spässe  
Matt sech a matt dem Land.

Mä wien elo erwärt hätt,  
De Fis'che ge'f sech gin,  
Dé wess matt desem Neischtert  
Nach ömmer nót wo'hin.

Dé gött sech nie geschloen,  
Gött he'chstens stéckweis no,  
Hät gâr sech Här beim Döppen  
So' läng eng Kniddel do.

Mä och de gudde Finett  
Huet d'Le'er nei gezun:  
Et därf en nimols nogln,  
Wöllt é gär eppes hun.

Et héscht zesummestoen.  
An dauert et och lång,  
Da gött dach enges Dägs och  
Dé klügste Füss gefäng.

2

#### OCH ENG SPICHT VUM RENERT

Oennert dessem Titel huet onse Komeröd Francis Steffen virun zwé Joer e Buch erausgln, wo'er an hien d'Nokrichsgeschicht vun ons Zwangsrekrute'ert a Form vun engem De'er-Epos noom Virbild vum Michel Rodange beschreift.

E Virspill, élef Gesäng an e Nospill enthält dät Wierk. Mä well an der ZwöschENZEIT an onser Säch nach Wichtiges geschitt ass, huet den Auteur en 12. Gesank geschriwen, dé mir élo hei öfdrécken. Mir mächen et an der selwechter Art a Weis, we' d'Buch gedréckt go't, so'dass jiddere'n, dén et schon dohém a senger Bibliothek stoen huet, sech desen Unhang erausschneiden a beilée kann.

Wien et nach nöt sollt hun, kann et élo nach beim Auteur bestellen, sief et, datt en

telefone'ert op den Nr. 43 45 45.

oder datt en de Preis vun 120.- Fr. iwerweist op de Konnt Fr. Steffen, Letzebuerg, Nr. 1000/2194-3 bei der Staatsspuerkés (Gené Adress vum Ofsender an de Vermierk «Rénert» nöt vergliesen!).

d'Redakti'o'n.